

駐韓國台北代表部文化組

成均館大學與山東大學簽訂之學術交流協議書

南韓與中共於八一年八月建交之後，兩地之學校吹起著姊妹校熱風，目前這種跡象雖稍緩和，然南韓與大陸締結之姊妹校數已超過我國，僅次於美國和日本，而躍居才三位。

南韓與大陸各校所締結之姊妹校協定，字面上似乎並無大問題，然相互派遣之教授、學生待遇相差懸殊，已引起南韓教授之反彈，預料今後還會有相當大的摩擦。

謹附南韓成均館大學與大陸山東大學學術交流合作協議書及教職員相互訪問協議書影本暨譯文，此項協議可說是南韓與大陸校際交流之範本，謹附如后供參。

駐韓國台北代表部文化組

成均館
山東

大學學術交流合作協議書

(譯文)

大韓民國成均館大學與中華人民共和國山東大學為促進兩校學術文化交流，增進雙方教育研究合作暨友好關係，締結如下：

協定。

一、交流項目

1. 學術交流：兩校促進專業部門之共同研究召開學術會議，交換圖書、刊物及學術資料。

2. 代表團相互訪問：透過兩校教職員定期相互訪問交換教育管理經驗並研究討論合作計劃；訪問團之往返旅費自理，訪問期間的接待費用由邀請學校負擔。

駐韓國台北代表部文化組

3. 相互派遣交換教授、兩校定期相互派遣交換教授任課之，邀請學校並予對待專系之相應待遇。

4. 相互派遣研究教授、兩校相互間派遣研究教授，邀請之學校除免收研究費（學費）外，並提供研究所需的便利措施（宿舍）。

5. 相互派遣留學生、一般留學生及研修生：兩校相互派遣交換留學生、一般留學生及研修生，交換留學生由邀請學校免收學費等一切費用，並提供生活費及學習、研究所需之便利。一般留學生及研究生需自費。

二、除上述列舉之條款之外，兩校認為對教育發展有必要時，透過協商促進有關學術交流之其他事項。

駐韓國台北代表部文化組

三、每年度實施之計劃，原則上於新學期開始前，由雙方協議後確定之。

四、本協議書自雙方學校校長署名之日起發生效力，若需修正協議書時，六個月以前由雙方協議後確定之。雙方當中的任何一方有中新合作關係之意願時，需於一年之前通知對方。

五、本協議書有韓文及中文兩版本，兩版本具有同樣的效力。

一九九三年五月三日

成均館大學校長 張乙炯

山東大學校長 潘承洞

AF19940016 C5

성균관대학교 - 산동대학 학술교류협력협정서

대한민국 성균관대학교와 중화인민공화국 산동대학은 양교의 학술문화교류를 촉진하고, 쌍방의 교육 연구협력 및 우호관계를 강화하기 위하여 다음과 같이 협정을 체결한다.

一. 교류항목

1. 학술교류

양교는 전문분야의 공동연구를 추진하고 학술회의를 개최하며, 도서, 간행물 및 학술자료를 교환한다.

2. 대표단 상호방문

양교 교직원들의 정기적인 상호방문을 통해 교육관리 경험을 교환하고, 협력계획을 연구토론한다. 방문단의 왕복여비는 자비로 하고, 체재기간의 접대 비용은 초청교에서 부담한다.

3. 교환교수 상호파견

양교는 상호간 정기적으로 교환교수를 파견하여 강의를 담당할 수 있도록 하며, 초청교에서 전문가에 상응하는 대우를 한다.

4. 연구교수 상호 파견

양교는 상호간 연구교수를 파견하며, 초청교는 연구비(학비)를 면제하는 외에, 연구에 필요한 편의(숙소)를 제공한다.

5. 교환유학생, 일반유학생 및 연수생 상호파견

양교는 교환유학생, 일반유학생 및 연수생을 상호파견한다. 교환유학생의 경우, 초청교는 학비 일체를 면제하고 숙소, 생활비 및 학습과 연구에 필요한 편의를 제공하며, 일반유학생과 연수생의 경우는 자비로 한다.

二. 이상 열거한 조항 외에도 양교는 교육발전에 필요할 경우, 협상을 통해 학술 교류에 관한 기타 사항을 추진한다.

三. 매년도의 실시계획은 원칙적으로 신학년 시작 이전에 쌍방이 협의하여 확정한다.

四. 본 협의서는 양교 총장이 서명한 날로부터 효력을 발생한다. 만일 협의서의 수정이 필요한 경우, 6개월 이전에 쌍방이 협의하여 확정한다. 쌍방 중 어느 일방이 협력관계를 단절할 의사가 있을 경우, 1년전에 상대방에게 통보하여야 한다.

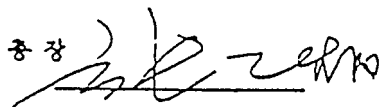
五. 본 협의서는 한국어와 중국어로 작성하며, 동등한 효력을 갖는다.

1993년 5월 3일

성균관대학교

산 동 대 학

총장



교장



駐韓國台北代表部文化組

成均館大學與山東大學教職員相互訪問協議書 (譯文)

大韓民國成均館大學與(中華人民共和國)山東大學為增進教職員間相互理解及交流學校運營管理等教育經驗，簽定如下之協議書：

一、內容：

雙方每學年度相互派遣十名教職員，學習及交流行政管理及學校運營之經驗。

二、日程

1. 訪問日期：相互便利之時期，訪期約十天。

2. 活動事項：參觀大學設施、舉行座談會、訪問市區其他大學、

觀光名勝、考察經濟發展狀況

駐韓國台北代表部文化組

三、費用

1. 自行負擔往返旅費。

2. 入國後之食、宿交通由邀請學校負擔。宿、食之等級參考當地之水準，但儘可能安排於校內宿舍，且邀請之學校提供最大的便利。

四、負責機構

1. 相互訪問之具體事項，韓國由成均館大學對外協力處、中國由山東大學外事辦公室主辦之。

2. 本協議之署名之日起生效。

一九九三年五月三日

成均館大學 校長 張乙炳

山東大學 校長 潘承洞

AF19940016 C8

성균관대학교-산동대학 교직원상호방문협약서

대한민국 성균관대학교와 중화인민공화국 산동대학은 교직원 상호간의 이해증진과 학교운영관리 등 교육 경험의 교류를 위해 다음과 같이 협의를 체결한다.

一. 내용

쌍방은 매학년도에 교직원 10명을 상호 파견하여 행정관리 및 학교운영 경험을 학습, 교류토록 한다.

二. 일정

1. 방문일자 : 상호 편리한 시기에 10일 전후로 한다.
2. 활동사항 : 대학시설 참관 및 좌담회, 시내 타 대학방문, 명승지 관광, 경제발전상황 시찰 등.

三. 비용

1. 왕복여비는 자체부담한다.
2. 입국 이후의 숙식, 교통편 등은 초청교에서 부담하며, 숙식의 등급은 현지 수준을 참조하여 정하되, 가능한 교내숙소에 배정토록 하며 초청교에서 최대한의 편의를 제공한다.

四. 담당부서

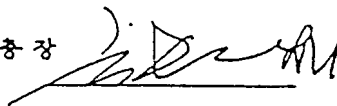
상호방문의 구체적인 진행은 한국에서는 성균관대학교 대외협력처, 중국에서는 산동대학 외사판공실이 주관한다.

五. 본 협약은 서명한 날로부터 시행한다.

1993년 5월 3일

성균관대학교

총장



산동대학

교장

